

이중언어환경 아동의 조음과 음운패턴 연구

박 상 회*

대구사이버대학교 언어치료학과

《요 약》

본 연구는 최근 증가하는 국제결혼으로 인하여 이중언어환경에 노출된 아동들이 급증함에도 불구하고 이들의 언어문제에 관하여 살펴본 연구가 미흡하여 실시하였다. 연구의 목적은 이중언어환경에 있는 아동의 조음능력을 살펴보고 언어치료의 필요성 및 경향을 알아보는 데 있다. 대상아동은 이중언어환경 아동 9명이었으며 아동의 연령은 평균 4세3개월(2세10개월~6세2개월)이었고, 남자 4명, 여자 5명이었다. 어머니는 모두 필리핀인이며, 한국에 시집 온지 3년 이상 된 자로 선정하였다. 연구 결과 조음정확도 측면에서는 심각한 조음오류를 나타내고 있었고 음운변동 측면에서는 발달적인 음운변동과 비발달적인 음운변동 모두가 나타났으며 특히 경구개음의 후방화와 이완음화가 가장 많이 나타났다.

주제어 : 이중언어, 코시안, 조음, 음운

1. 서론

오늘날 한국은 여러 가지 이유로 국제결혼이 많이 증가하고 있다. 국제결혼 중 두드러진 특징 중의 하나가 농촌 총각들의 동남아시아국가 여성들과의 결혼이다. 이들의 결혼은 서로의 교재기간이 있는 것이 아니라 불과 4~6일 정도 만에 이루어지게 됨으로써 서로가 의사소통 하는데 여러 가지 문제를 가지고 있다. 이들 뿐만 아니라 외국인 노동자들의 한국에서의 생활역시 언어의 문제가 가장 크게 두드러지고 있다. 이처럼 최근 들어 이중언어환경에 있는 아동들이 급증하였는데 통계청에 따르면 국내 체류 외국인 노동자만 43만 명, 국제결혼 부부는 해마다 급증해 20만 쌍이나 된다고 한다. 또한 전체 결혼의 10분의 1을 넘어설 만큼 일반화되었고, 지금 추세라면 10년 뒤에는 100만 쌍이 넘어설 것이라 하니 혼혈인 혹은 무적자(無籍者)는 기하급수적으로 늘어날 것이다(김재영, 2006). 이러한 추세로 발생되는 2세대 즉, 이중언어환경 아동들의 언어가 사회의 일반아동들과 차이가 있는 것이 현재 사회의 문제로 대두되고 있다. 자녀들이 다행히 주변의 도움으로 정상적으로 영유아기를 넘긴다 하더라도 취학과 동시에 사회적 차별과

* 교신저자(p49811097@freechal.com)

냉대라는 새로운 시련이 닥쳐오게 된다. 특히 외국인 노동자의 자녀는 학교에 다니지 않는 경우가 있는 데 그 이유가 한국말을 잘못해서 31.6%, 불법체류 아동이기 때문에 21.1%, 한국인아동들이 따돌림 5.3%, 일을 하기 위해서 5.3%, 기타 36.8%였다(김재영, 2006). 이 결과에서 보듯이 한국말을 잘못해서 학교에 가지 못하는 비율이 31.6%나 차지하고 있다. 이것은 영유아기와 아동기의 언어발달에 지체가 있음을 시사하는 것이라고 해석할 수 있다. 국제결혼의 경우에는 이들 동남아시아국의 여성들은 한국에 들어와 적응하고 살아갈지 모르지만 이들의 2세는 언어발달적인 측면에서 여러 가지 문제가 발생한다는 의미이다. 미국 등 국외에서는 유학, 이민 등의 이유로 이중언어 사용자가 많이 있다. 따라서 이들에 대한 조음 및 언어발달, 진단, 중재에 관한 연구가 활발히 이루어져 왔다(Dodd, Holm & Wei, 1997; Yavas & Goldstein, 1998; Kayser, 1995; Mann & Hodson, 1994; Rivers, 1998; Patterson, 1998; Keritikos, 2003; Bird et al., 2005; Gutierrez-Clellen, 1999; Jacobson & Schwartz, 2005, Junker & Stockman, 2002).

아동이 언어를 습득하는 데는 아동 개인이 갖추어야 하는 조건이외에도 환경이라는 중요한 변인이 작용하게 된다. 모국어를 습득하는 데에는 특히 주양육자의 언어습관, 언어형태 등이 중요한 변수로 작용하게 된다. 이해련과 이귀옥(2005)은 아동의 초기 언어 발달에서 어머니의 언어적 입력이 어떠한 영향을 미치는 가에 관하여 연구하였다. 이 연구에서 어머니의 발화유형에 따라서 아동의 발화유형이 영향을 받는 것으로 나타났다. 이것은 어머니의 언어사용패턴이 아동의 언어발달에 영향을 미친다는 것이다. 전효정 등(2004)은 사회경제적 수준, 부모의 교육수준과 같은 물리적 환경이 아동의 초기 언어습득에 중요한 요인으로 작용한다고 하였다. 또한 이중언어 환경의 아동들은 모계의 언어와 부계의 언어에 자연스럽게 노출된다. 일반적으로 이러한 경우 아동들은 언어 혼재를 겪게 된다. 황혜신과 황혜정(2000)은 한국어와 영어를 이중언어로 사용하는 아동들을 대상으로 언어능력발달에 관하여 연구하였다. 그 결과 이중언어사용자는 한국어만을 사용하는 집단이나 영어만을 사용하는 집단보다 각각 한국어 능력과 영어능력이 대체적으로 낮은 경향을 보였다. 그러나 재미있는 사실은 이중언어사용자 집단 아동들은 6세가 되면 한국어 능력과 영어능력이 정적인 상관관계가 나타나며 언어향상도 5세 때보다 급격히 향상하여 6세 이후가 되면 그 혼란이 없어지는 것으로 결과를 얻었다. 그러나 이 연구는 아동의 수용언어만을 검사한 결과이므로 아동의 표현언어의 다양한 측면에 관해서는 아직 연구가 미흡한 실정이며, 특히 조음의 산출 경향이나 패턴에 관해서는 연구가 활발히 이루어지지 않고 있다. 언어발달 뿐만 아니라 조음의 발달도 이들의 의사소통생활에 중요한 요인이 된다. 특히 조음음운 능력은 모든 언어에서 음이 오류, 발달적인 오류, 장애 패턴, 제 2언어 습득 패턴의 차이를 구별할 수 있는 중요한 단서가 된다(Mann & Hodson, 1994). 또한 이중언어환경의 아동을 진단하는 것이 언어치료사의 큰 역할이며(Kayser, 1995), 국내에서도 늘어나는 이중언어환경 아동들을 위해서 언어치료사들이 관심을 기울여야 하는 부분이다. 미국의 ASHA에서도 1989년에 언어치료사의

역할에 이중언어사용자의 진단과 중재에 대한 역할을 부여하였다(ASHA, 1989). 정서적인 면에서 살펴보면 기능적 조음장애 아동의 경우도 소심하고 내성적, 소극적인 정서적인 면을 나타내는 경우가 있다. 그러나 조음의 경우에는 주양육자나 1차 언어환경이 아동에게 영향을 줄 수 있다. 경상방언을 사용하는 아동들은 경음화의 비율이 높는데 이것 또한 1차 언어환경의 영향이라고 볼 수 있다. 이러한 현상과 비교해 볼 때, 이중언어환경에 있는 아동들도 어머니의 언어에 영향을 받아 어머니의 언어의 조음 및 음운적 특징들이 아동의 발음에 나타날 수 있다. 이러한 것은 방언이나 언어어 특징이므로 조음 및 음운장애라고만 진단하기는 힘들다. 하지만 어떠한 경로든지 간에 주 양육자의 발음은 2세에게 직접적인 영향을 미치게 된다. 따라서 본 연구에서는 이중언어환경의 아동의 조음과 음운패턴에 대해서 연구하여 이들의 특징적인 패턴들에 대해서 살펴보고 후속연구를 제안하고자 다음과 같은 연구문제를 설정하였다.

첫째, 이중언어환경 아동의 조음정확도는 어떠한가?

둘째, 이중언어환경 아동의 음운패턴은 어떠한가?

II. 연구 방법

1. 연구 대상

본 연구의 대상은 전라도-광주에 거주하는 이중언어 경험이 있는 다문화가정 2세 9명으로 하였다. 아동들의 아버지는 한국인이고 어머니가 필리핀인으로써 이중언어환경에 노출된 아동으로 선정하였다. 아동의 연령은 평균 4세3개월(2세10개월~6세2개월)이었고, 남자 4명, 여자 5명이었다. 어머니는 모두 필리핀인이며, 한국에 시집 온지 3년 이상된 자로 선정하였다.

2. 검사도구 및 분석 도구

본 연구에서는 한국어 조음능력만을 측정하였다. 조음 능력을 알아보기 위하여 김영태, 신문자(2004)의 우리말 조음·음운검사의 중 20개의 어휘를 선정하여 실시하였다. 선정어휘는 바지, 단추, 책상, 가방, 사탕, 연필, 자동차, 호랑이, 꼬리, 코끼리, 땅콩, 키, 귀, 토끼, 풍선, 못, 눈썹, 싸움, 나무, 괴물, 전화였다. 음운변동분석을 위해서 한국어 자동화 음운변동(KAPA, 석동일, 2003)을 사용하였다.

3. 자료처리

검사결과는 자음정확도, 모음정확도, 음운변동률로 분석하여 평균으로 제시하였고, 아동과 어머니의 상호관계를 알아보기 위해서 SPSS 12.0 for windows를 사용하여 Pearson 상관분석을 실시하였다.

III. 연구 결과 및 논의

1. 조음정확도

이중언어 환경에 있는 아동의 조음을 분석한 결과 정확도 측면에서 정상아동과 비교하였을 조음 정확도가 낮게 나타났다. 성별에 따라서는 통계적으로 유의한 차이가 나타나지 않았다. 특히 경구개음, 연구개음, 유음의 오류가 지배적이었다. 아동에 대한 오류를 김영태와 신문자(2004)의 생활연령에 따른 자음정확도를 기준으로 하여 해석한 것을 <표 1>에 제시하였다. <표 1>에서 보는 바와 같이 3명의 아동은 정상 범위에 있으나 6명의 아동이 조음장애 치료가 권고 되는 수준의 정확도를 나타내고 있다. 이 결과는 Dodd 등(1997)의 연구와 일치한 결과이다. Dodd 등(1997)은 단일언어를 사용하는 아동과 이중언어를 사용하는 아동의 조음능력에 관한 연구를 실시하였는데 그 결과 전체적인 명료도가 낮게 측정되었으며, 음의 왜곡이 더 많이 나타났다고 하였다. 본 연구의 대상아동은 그들의 연구와는 차이가 있지만 이중환경에서 아이들의 조음발달이 일반 아동들과 차이가 있는 것은 분명하였다.

<표 1> 이중언어 환경 아동의 조음정확도

아동	연령	성별	자음정확도(%)	모음정확도(%)	해석
1	3세2개월	남	75.4	95.1	-2SD 이하
2	5세3개월	남	82.5	95.1	-2SD 이하
3	4세	여	82.5	87.8	-1SD와 -2SD 사이
4	3세9개월	여	87.7	85.4	-1SD
5	6세2개월	남	89.5	90.2	-2SD 이하
6	4세9개월	남	94.7	100	정상
7	4세8개월	여	100	100	정상
8	3세3개월	여	89.5	85.4	-1SD 이상
9	2세10개월	여	73.7	92.7	-1SD와 -2SD 사이

본 연구에서 정상으로 평가된 3명의 아동 중 2명은 자매관계에 있는 아동으로써 아버지와 어머니께서 적극적이셨고, 현재 다양한 학습지로 다양한 자극을 받은 경험이 있었다. 이처럼 부모의 환경의 중요성에 대해서는 마음 개념에서도 살펴 볼 수 있다. 마음 개념에서는 예전에는 마음은 뇌라고만 보았지만 현재는 뇌, 몸, 환경 모두가 언어를 발달 시키는데 함께 작용한다고 본다(이정모, 2006). 따라서 이러한 측면을 고려해 보더라도 이들의 환경적인 문제가 크게 시사되고 있음을 알 수 있다.

본 아동들의 조음의 특징이 어머니의 조음능력이 아동의 조음능력과 어떠한 관계가 있는가 알아보기 위해서 Pearson 상관분석을 실시하였다. 상관분석은 3~4세 아동만 실시하였다. 5세 아동과 6세 아동의 경우는 어린이집 등 다른 환경에 노출된 경험이 있어서 주양육자의 조음이 영향을 미친다고 보기 어려우므로 제외시켰다. 그 결과 상관관계수가 .890으로 유의 수준 .05 수준에서 통계적으로 유의하게 나타나 어머니의 조음능력이 아동에게 영향이 미치는 것으로 나타났다. 이는 아동의 조음오류 뿐만 아니라 어머니의 조음오류도 치료가 필요하다는 것을 의미한다. 해마다 늘어나고 있는 이중언어환경에 있는 아동들은 이제 심각한 사회문제를 야기시킬 수도 있는 부분이므로 이들의 어머니와 아동들이 현 사회에 적응해 나아갈 수 있도록 가장 근본적인 언어사용 문제에 관심을 기울여야 할 것이다.

본 실험에서는 조음능력에 관하여 연구하였지만 언어의 구사능력 또한 낮게 나타났다. 조음 검사 시 그림을 보고 자발어로 산출하지 못 할 때는 두 번째 단계로 그림의 설명을 듣고 단어를 산출하도록 한다. 세 번째 단계로는 모방의 방법을 사용하는데 아동의 어머니들은 자발어 비율보다는 모방의 비율이 높았다. 이러한 현상은 한국어 어휘력도 낮아서 일어난 현상이라고 유추할 수 있다. 따라서 이들에게 적절한 언어치료교육의 기회를 제공하여 조음장애 및 언어장애를 해결할 수 있도록 도와주어야 할 것이다.

2. 음운패턴

이중언어 환경에 있는 아동의 조음에 대해서 음운변동 분석한 결과 긴장도와 기식도에 대한 변화가 두드러지게 나타났다. 특히 이완음화는 5명의 아동이 40% 이상의 오류를 나타내었고, 2명의 아동은 25% 이상의 오류를 나타내어 독특한 특징으로 나타났다. 아동들의 음운변동 출현 빈도에 대해서 한지혜 등(2005)을 기준으로 하여 <표 2>에 제시하였다. 이 결과는 이중언어 아동들이 비발달적인 음운패턴을 산출한다는 Dodd 등(1997)의 연구결과와 일치하는 것이다. Yavas와 Goldstein(1998)의 실험 대상 아동 역시 비발달적인 음운변동이 나타났으며 특히 후진오류를 범하였다고 하였다. 그러나 본 연구에서는 비발달적인 음운변동 패턴인 후진오류가 나타나기는 하였으나 빈도가 3회로써 많은 빈도가 아니었고 특히 조음 정확도가 낮은 아동이 후진오류역시 보였으므로 그 아동의 개인적인 특성으로 해석할 수도 있다.

특히 아동들이 생략 및 첨가 변동에서, 음절구조적인 측면에서는 음절 생략, 조음 방법적인 측면에서는 과열음 생략, 마찰음 생략, 파찰음 생략, 조음위치적인 측면에서는 양순음 생략, 경구개음생략이 한 번도 나타나지 않았다. 그러나 한지혜 등(2005)에서는 비발달적인 음운변동에는 포함되지 않았지만 경구개음의 경우에는 경구개음의 전방화가 22.2% 나타났다. 아동들의 음운변동 결과는 <부록 1>에 제시하였다. <표 2>에서 보는 바와 같이 비발달적인 음운변동이 발달적인 음운변동보다 많이 나타난 것은 아니지만 두 변동 모두 나타났다는 것은 음운발달 상에서 지체됨이 나타난다고 볼 수 있다. 본 연구에서는 연령별 아동의 수가 많지 않아 연령별로 볼 수 없었지만 조음 능력이 낮은 아동을 중심으로 보았을 때 이들의 변동에 이완음화와 경구개음의 후방화가 지배적으로 나타나는 것에 대해서는 또 다른 해석이 필요하다고 본다.

<표 2> 이중언어 환경 아동의 음운변동 출현 빈도

음운변동		음운변동 출현빈도(회)
발달적인 음운변동	음절생략	
	중성생략	2
	자음동화	13
	긴장음화	3
	연구개음의 전방화	4
	과열음화	7
	파찰음화	2
	유음의 변화	3
소계		34
비발달적인 음운변동	초성생략	3
	이완음화	8
	비음화	1
	연구개음화	1
	성문음화	
	마찰음화	1
	비음생략	2
소계		16

IV. 결론 및 제언

이중언어환경에 있는 아동의 조음산출 경향을 알아본 결과 다음과 같은 결론을 얻었다.

첫째, 아동의 조음산출 능력은 주양육자인 어머니의 조음능력에 영향을 받고 조음장애를 가지고 있다.

둘째, 이중언어환경에 있는 아동은 음운변동 측면에서는 비발달적인 음운변동이 더 발달적인 음운변동 보다 더 적게 나타나기는 하지만 이완음화의 경우는 특이하게 더 많이 나타난다.

본 연구는 대상자의 수가 적고 연령별 특징을 살펴보지는 못하였으므로 대상자를 좀 더 많이 하여 그 경향이나 발달 패턴을 밝히는 연구가 필요하며 이들의 종단적인 연구가 실시되어 조음치료의 시기를 결정할 수 있는 기준 자료를 만들 필요가 있다고 본다.

참고문헌

- 김영태, 신문자. (2003). **우리말 조음음운평가**. 서울: 학지사
- 김재영. (2006). '코시안'아이들은 코리안 드림을 믿지 않는다. *경기문화재단*, 3·4호, http://www.ggcf.or.kr/Webzine/webzine_view.asp?ho_number=53&idx=941.
- 석동일. (2003). **한국어 자동화 음운변동 분석(KAPA)**. 대구: VisualRET.
- 이귀옥, 이해련. (2004). 중국 조선족 아동의 초기 다단어발화의 의미관계 분석. *한국심리학회지:발달*, 17(4), 75-89.
- 이귀옥, 전해정, 박혜원. (2003). 3-5세 아동의 이중언어 경험과 인지능력 및 언어발달에 관한 연구: 인지적 복잡성에 따른 분석과 통제 이론을 중심으로. *아동학회지*, 24(6), 1-14.
- 이귀옥, 전해정, 박혜원, 강완숙, 장미자. (2004). 중국 조선족 아동의 한국어-중국어 이중언어발달에 미치는 영향요인. *한국심리학회지*, 17(1), 113-129.
- 이정모.. (2006). **마음개념의 재구성, 학습, 기억, 이해의 원리**. 한국언어청각임상학회 2006년 학술대회 발표 논문집, 연세대학교, 서울.
- 이혜련, 이귀옥. (2005). 아동의 초기 언어발달과 어머니의 언어적 입력간의 관계: 동사와 명사를 중심으로. *아동학회지*, 26(5), 205-216
- 전효정, 이귀옥, 박혜원. (2004). 초기 언어발달에 있어 환경적 영향의 특수성-중국 조선족 아동의 가정환경에 따른 단어발달에서 어머니 언어의 매개효과. *아동학회지*, 25(2), 163-178.
- 정은희. (2004). 농촌지역 국제결혼 가정 아동의 언어발달과 언어 환경. *언어치료연구*, 13(3), 33-52.
- 한지혜, 신지철, 김향희, 배소영, 김민정. (2005). 정상아동과 인공와우이식아동의 음운변동 비교. 2005년도 학술대회발표논문집, 한국언어청각임상학회, 248-252.
- 황혜신, 황혜정. (2000). 이중언어(한국어-영어)를 하는 아동의 언어능력발달에 관한 연구. *아동학회지*, 21(4), 69-79.
- American Speech-Language-Hearing Association. (1989). Definition: Bilingual speech-language pathologists and audiologists. *Asha*, 31, 93.
- Bird Kay-Raining Elizabeth, Cleave Patricia, Trudeau Catacha, Thordardottir Elin, Sutton Ann, & Thorpe Amy. (2005). The language abilities of binilgual children with down syndrome.

- American Journal of Speech-Language Pathology*, 14, 187-199.
- Dodd, B., Holm A., Wei, L. (1997). Speech disorder in preschool children exposed to Cantonese and English. *Clinical Linguistics and Phonetics*, 11(3), 229-243.
- Gutierrez-Clellen F. Vera. (1999). Language choice in intervention with bilingual children. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 8, 291-302.
- Jacobson F. Peggy & Schwartz G. Richard. (2005). English past tense use in bilingual Children with language impairment. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 14, 313-323.
- Junker A Dörte & Stockman J. Ida. (2002). Expressive Vocabulary of German-English Bilingual Toddlers. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 11, 381-394.
- Kayser, H. (1995). Assessment of speech and language impairments in bilingual children. In H. Kayser(Ed.), *Bilingual speech-language pathology: An Hispanic focus*(pp. 243-264). San Diego: Singular Publishing Group.
- Kritikos Paputis Effie. (2003). Speech-language pathologists' beliefs about language assessment of bilingual/bicultural individuals. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 12, 73-91.
- Mann, D., & Hodson, B. (1994). Spanish-speaking children's phonologies: Assessment and remediation of disorders. *Seminars in Speech and Language*, 15(2), 137-147.
- Patterson L. Janet. (1998). Expressive vocabulary development and word combination of Spanish-English bilingual toddlers. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 7, 46-56.
- Rivera, E. (1988). *Phonological analysis of 3-and 4-years-old monolingual Puerto Rican Spanish-speaking children's utterances*. Unpublished master's thesis. San Diego: San Diego State University.
- Yavas Mehmet & Goldstein Brian. (1998). Phonological assessment and treatment of bilingual speakers. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 7(3), 49-60.

The Study of Articulation and Phonological Patterns for Children Living Bilingual Environment

Sang Hee Park

Daegu Cyber University

<Abstract>

The purpose of this study is to investigate accuracy of articulation and phonological process of Children Living Bilingual Environment. The 9 (2;10~6;2) preschool children living bilingual environment participated in this study. The Accuracy of articulation was analyzed percent consonants correct (PCC), and percent vowels correct (PVC). The phonological process was analyzed percent for phonological processing. And Pearson correlation were performed to investigate effect of mother's articulation ability. The results showed that First, children have articulation disorder except 3 children. Also Mother's articulation ability influenced children's articulation ability especially 3- 4-year-old. Second, children produced using uncommon phonological pattern especially backing of palatal phoneme and laxing.

Key Words : bilingual, Kosian, articulation, phonology

<부록 1>

아동의 음운변동 분석 결과

음운변동	N	최소값	최대값	평균	표준편차
초성생략	9	0	10	2.2	3.6
종성생략	9	0	14.3	3.18	6.3
첨가	9	0	5	1.11	2.2
비음생략	9	0	13.3	2.2	4.7
유음생략	9	0	40	11.1	14.5
치조음생략	9	0	11.8	3.9	5.1
연구개음생략	9	0	16.7	1.85	5.5
치조음의 전방화	9	0	11.8	4.5	4.9
경구개음의 전방화	9	0	60	22.2	18.5
연구개음의 전방화	9	0	25	6.4	9.1
양순음의 후방화	9	0	11.1	1.2	3.7
치조음의 후방화	9	0	5.9	1.3	2.6
양순음화	9	0	10	3.8	4.1
치조음화	9	0	20	9.4	7.2
경구개음화	9	0	5	1.1	2.2
연구개음화	9	0	5.3	0.5	1.7
파열음화	9	0	33.3	8	10
마찰음화	9	0	5.3	0.5	1.7
파찰음화	9	0	5	1.1	2.2
비음화	9	0	5.3	0.5	1.7
양순음동화	9	0	11.1	4.9	5.8
치조음동화	9	0	23.5	11.1	8.5
경구개음동화	9	0	20	2.2	6.6
파열음동화	9	0	35.7	8.7	10.5
마찰음동화	9	0	16.7	1.8	5.5
파찰음동화	9	0	20	2.2	6.6
비음동화	9	0	7.1	0.7	2.3
기식음동화	9	0	40	6.6	13.2
긴장음동화	9	0	16.7	5.5	8.3
이완음화	9	0	85.7	41.2	27.1
기식음화	9	0	26.3	6.4	8.2
탈기식음화	9	0	27.3	9.1	10.1
모음편차	9	0	30	15.5	11.5